

Holder

# Wikipedien in kleinen Sprachen

Dialekte,

Regional- und Minderheitensprachen



**WIKIPEDIA**  
Di frei Enzyklopedy



**WICIPEDIA**  
Y Gwyddoniadur Rhydd



**WIKIPEDIA**  
Dési fräi Enzyklopedie



**WIKIPEDIJA**  
Lichotna encyklopedija



**WIKIPEDIA**  
Dat friee Nokieksel



**WIKIPÈDIA**  
L'enciclopèdia liura

WikiConvention 2012, Dornbirn 31.08.-02.09.2012

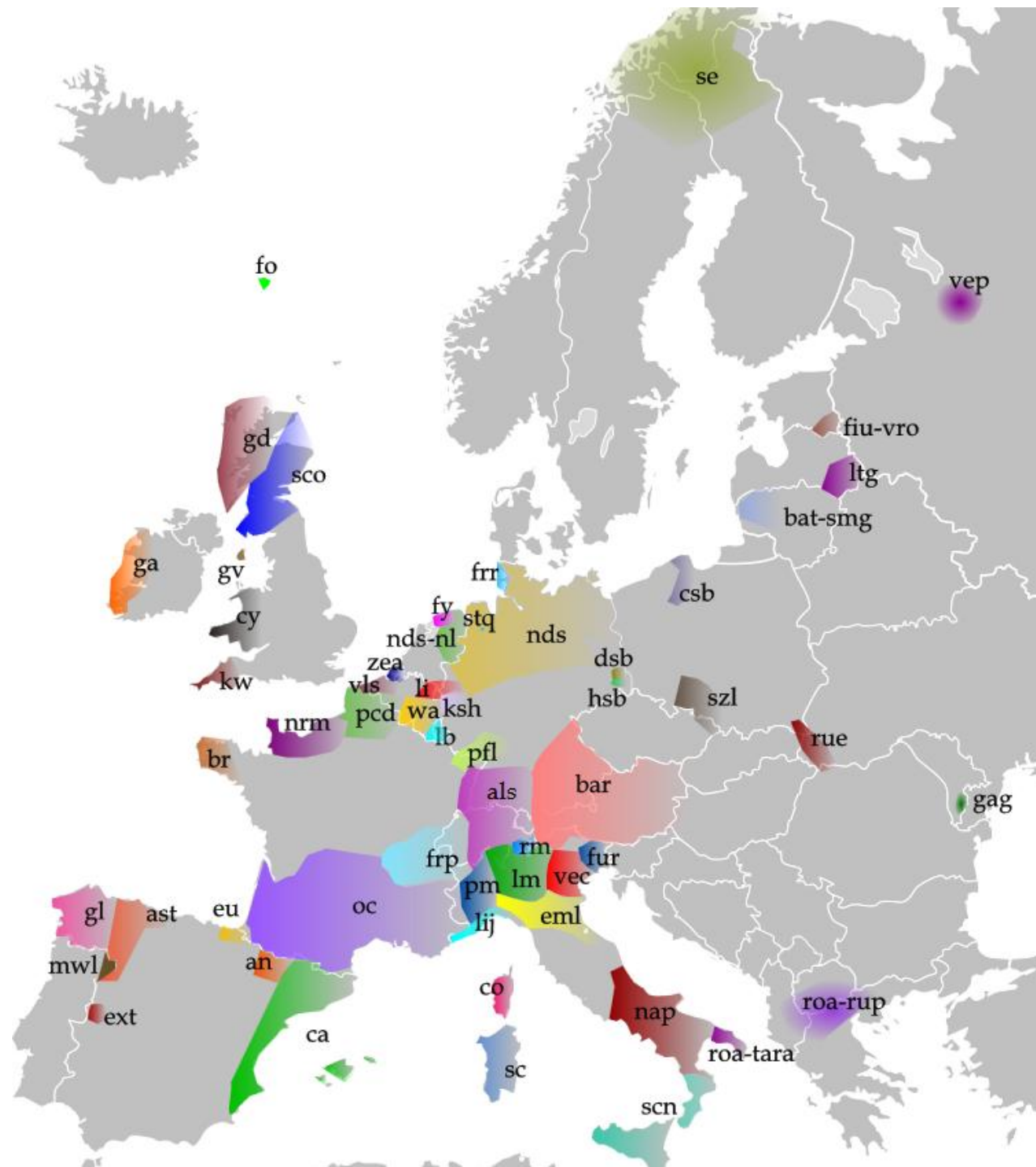
# Inhalt

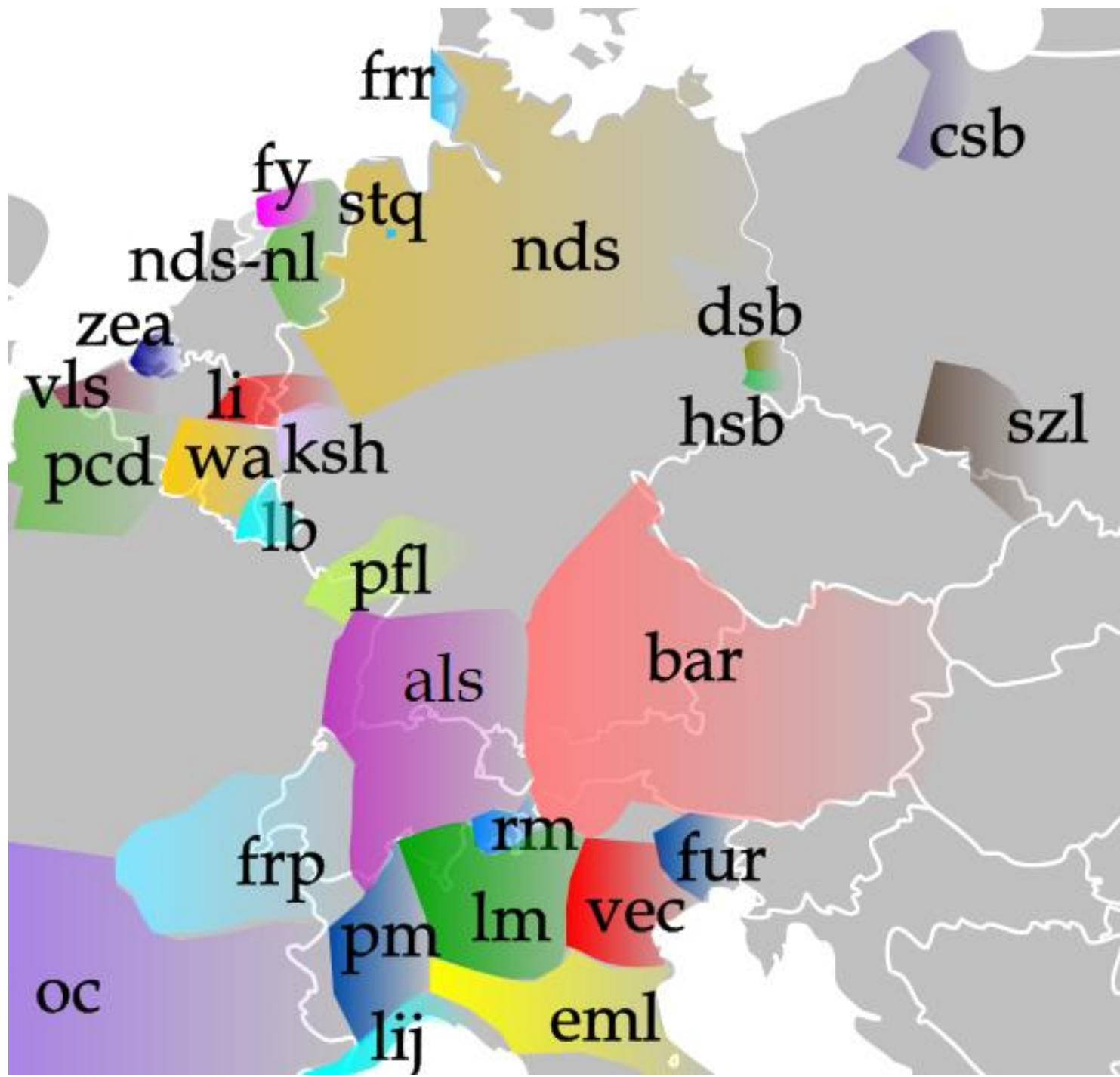
Welche Wikipedien in Regionalsprachen gibt es?

Wozu gibt es Wikipedien in Regionalsprachen?

Welche Besonderheiten gibt es in diesen Projekten?

1. Welche Wikipedien in Regionalsprachen gibt es?





## 2. Wozu gibt es Wikipedien in Regionalsprachen?

# Argumente gegen Wikipedien in kleinen Sprachen

- Solche Projekte binden Autoren, die sonst in größeren Sprachen mitarbeiten würden.
- Vandalismus
- Fragliche inhaltliche Qualität
- Kaum Autoren, kaum Leser
- Keine richtige Rechtschreibung
- Kein Fachwortschatz
- Keine ernsthaften Artikel, „Spaßprojekte“
- Jeder Sprecher einer Regionalsprache kann auch eine „große“ Sprache lesen und schreiben und benutzt diese im Alltag normalerweise.
- Der Leser versteht andere Dialekte sowieso nicht.

# Antworten auf diese Kritikpunkte

- Wikimedia Foundation
- Autoren
- Wissenschaft
- Medien
- Leser



Jimmy Wales, 2005

“Wikipedia is first and foremost an effort to create and distribute a free encyclopedia of the highest possible quality to every single person on the planet in their own language.”

# Language Committee

- Jede Sprache, die einen ISO 639-Code besitzt.  
(basiert auf SIL „Ethnologue“)
- Aktive Gemeinschaft

Möglicherweise können Leute, die sich besonders für ihre regionale Sprache interessieren, für die Verbreitung freien Wissens motiviert werden (Leser wie auch Autoren).

Wer sind die Autoren?

# Zahl der Aktiven: alswiki

- Benutzer mit mindestens 1 Edit 3225
- Benutzer mit mindestens 1 Edit im Artikelnamensraum 1942
- Benutzer mit mindestens 10 Edits im Artikelnamensraum 251
- Benutzer mit mindestens 100 Edits im Artikelnamensraum 43
- Benutzer mit mindestens 1000 Edits im Artikelnamensraum 12
- Benutzer mit mindestens 10000 Edits im Artikelnamensraum 3
  
- Benutzer mit mindestens einem Artikel 441
- IPs mit mindestens einem Artikel 736

# Zahl der Benutzer mit > 1000 Edits im ANR

- 31 Walisisch
- 27 Okzitanisch
- 25 Bretonisch
- 24 Irisch-Gälisch, Luxemburgisch
- 18 Bairisch, Westfriesisch
- 14 Asturianisch
- 12 Alemannisch
- 11 Lombardisch
- 9 Limburgisch, Venezianisch, Westflämisch
- 8 Färöisch, Obersorbisch, Sizilianisch, Schottisch, Schottisch-Gälisch
- 7 Nedersaksisch, Piemontesisch
- 6 Niederdeutsch, Nord-Samisch, Rätoromanisch
- 5 Friulanisch, Maltesisch
- 4 Emiliano-Romagnol, Extremadurisch, Kornisch, Mirandesisch, Neapolitanisch, Ripuarisch, Saterfriesisch
- 3 Korsisch, Manx, Niedersorbisch, Nordfriesisch, Pfälzisch, Sardisch, Seeländisch, Vorö, Wallonisch
- 2 Franko-Provenzalisch, Normannisch, Pikardisch, Tarantino
- 1 Kaschubisch, Ligurisch

# Wissenschaft

- A. Capocci, F. Rao, G. Caldarelli: Taxonomy and clustering in collaborative systems: the case of the on-line encyclopedia Wikipedia. *Europhysics Letters* 81, 28006. 2008
- Tobias Dahinden: Estimation of the Locations of the Language-Versions of Wikipedia - a Case Study on Geographic Data Mining. In: *Advances in Cartography and GIScience*. Volume 2 (Lecture Notes in Geoinformation and Cartography, 2011, Volume 6, Part 7, 471-487)
- Andrew Dalby: Wikipedia(s) on the language map of the world. In: *English Today* (2007), 23: 3-8
- Hans Geser: From printed to “wikified” encyclopedias. *Sociological Aspects of an Incipient Cultural Revolution*. In: *Sociology in Switzerland: Towards Cybersociety and Virtual Social Relations*. Online Publikationen. Zürich, June 2007 (Release 2.5)
- Joachim Grzega Zur Stärkung des Status von Sprachen durch Wikipedia. In: *Journal for EuroLinguistiX* 6 (2009): 1-12
- Yves Scherrer: Morphology generation for Swiss German dialects. *SFCM 2011*, Zurich
- Yves Scherrer, Owen Rambow: Word-based dialect identification with georeferenced rules. In: *Proceedings of the 2010 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, S. 1151–1161

# Medien

- als: Badische Zeitung, Stuttgarter Zeitung, Südkurier,  
Tagesanzeiger, Liechtensteiner Volksblatt, L'Alsace-Le  
Pays  
SWR4, Schwarzwaldradio  
France 3
- bar: Konenzeitung, Salzburger Nachrichten, Süddeutsche,  
Die Welt
- nds: Cuxhavener Nachrichten, Niederelbe-Zeitung, Hamburger  
Abendblatt, Die Welt, Kieler Nachrichten
- ksh: Neuss-Grevenbroicher-Zeitung, Der Spiegel



Leser

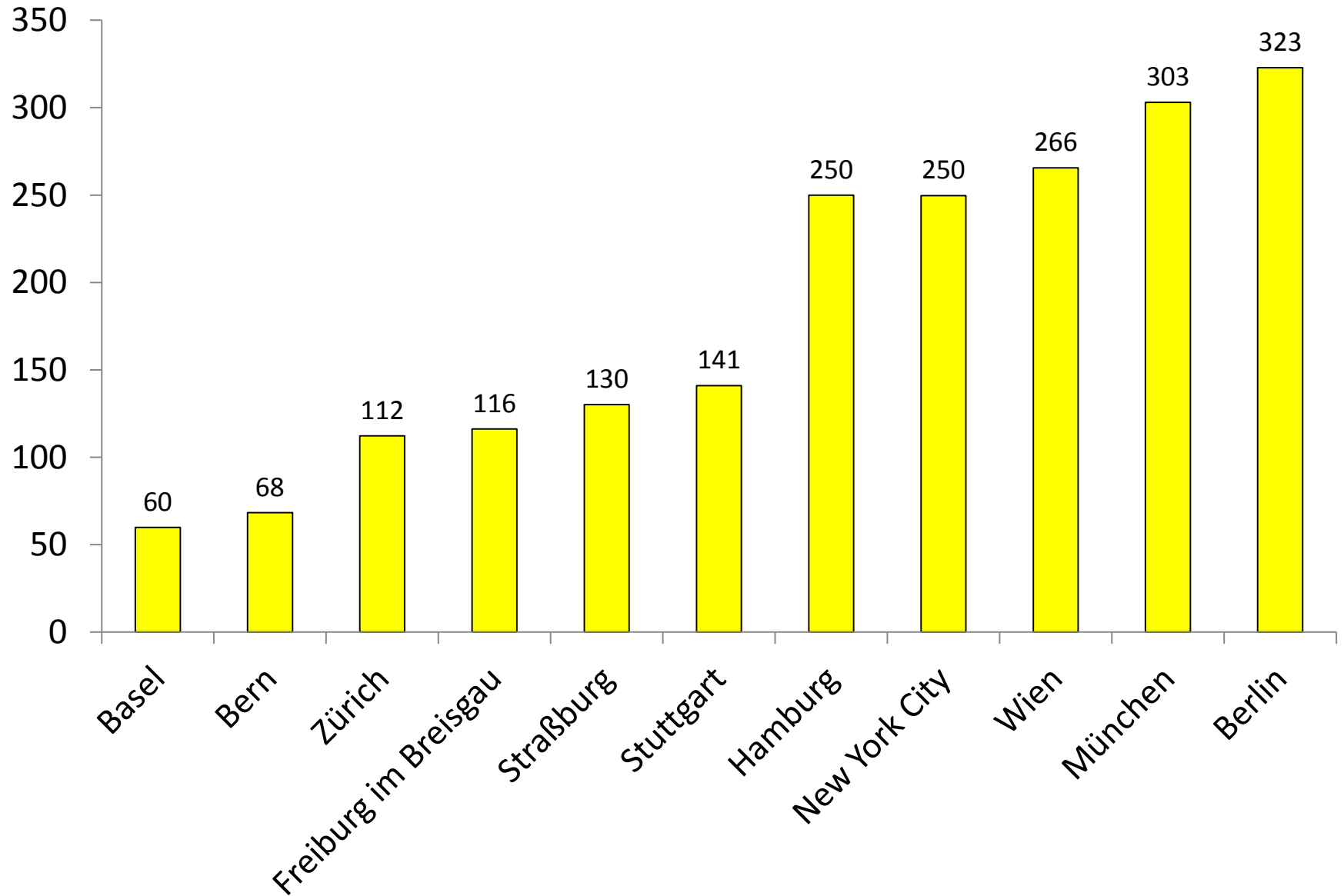
## Zugriffe pro Monat (Januar bis Juni 2012)

- de: 1,01 Mrd.
- lb 2,33 Mio.
- als: 1,42 Mio.
- nds: 0,99 Mio.
- bar: 0,86 Mio.
- hsb 0,41 Mio.
- dsb 0,25 Mio.
- stq: 0,26 Mio.
- frr: 0,23 Mio.

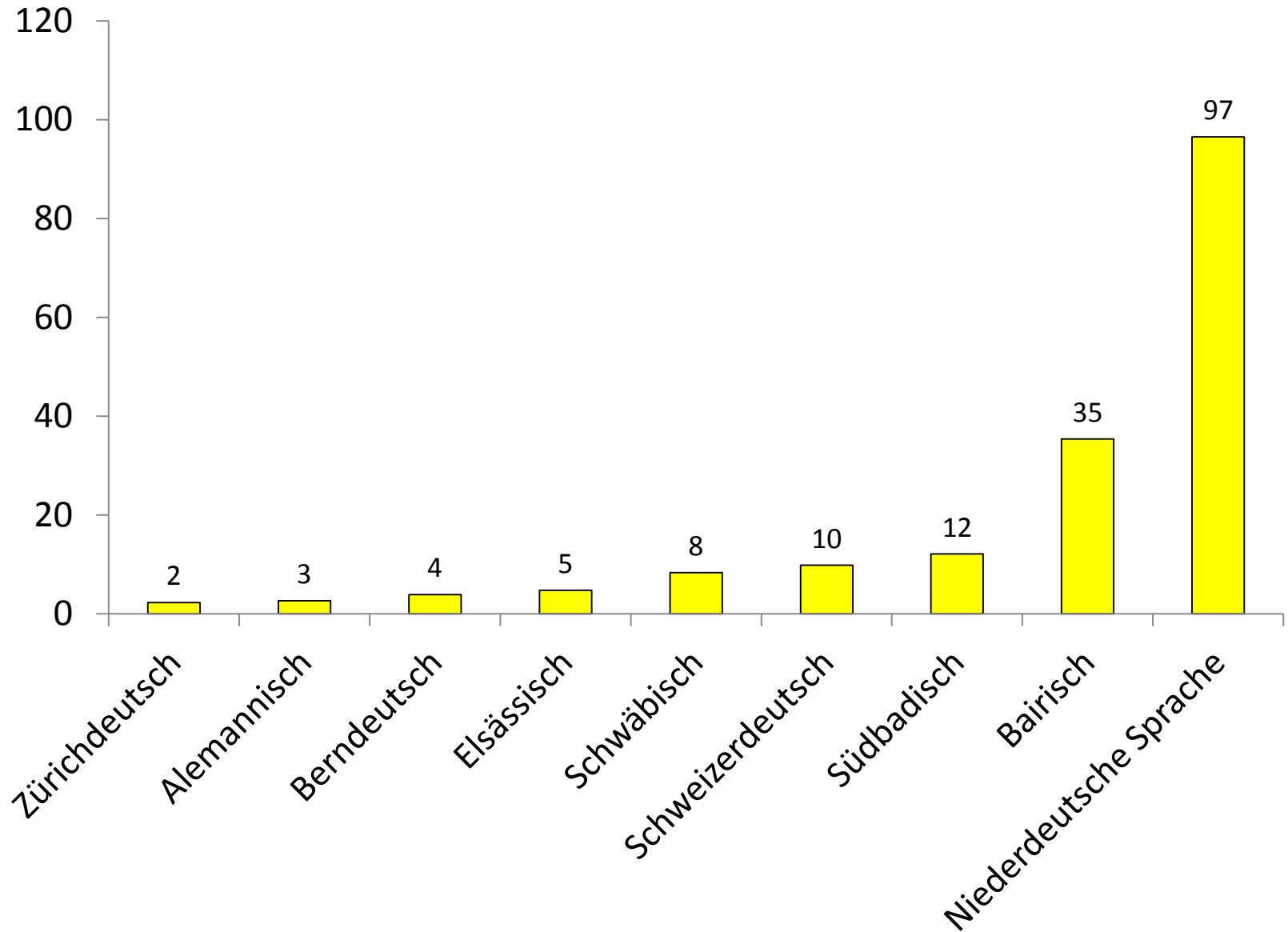
## Zugriffe pro Monat (Januar bis Juni 2012)

Berlin	705
New York City	688
Hamburg	547
Basel	493
Stuttgart	455
Bern	431
Wien	414
Zürich	409
Freiburg im Breisgau	395
München	394
Straßburg	267

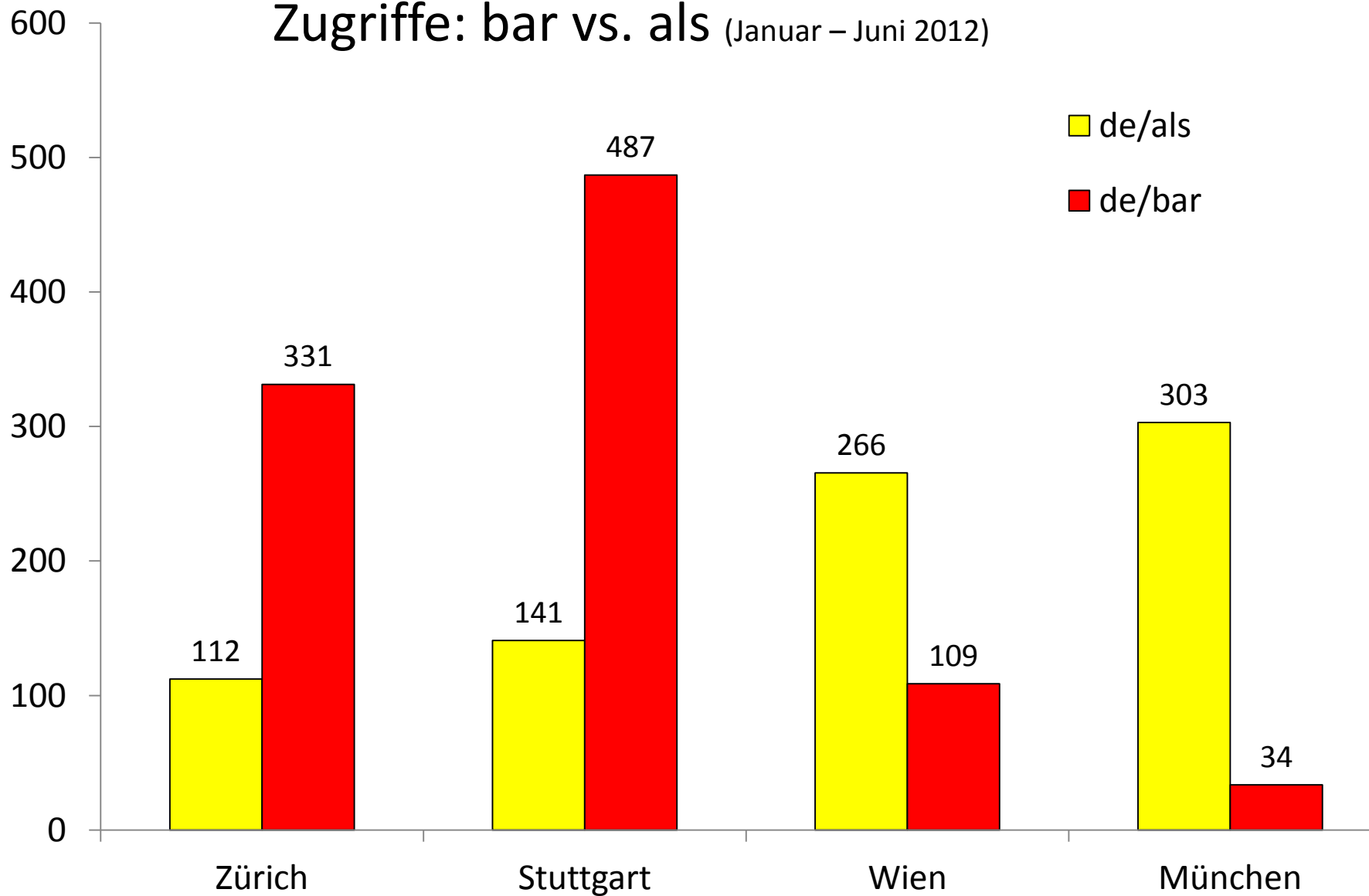
# Zugriffe: Quotient de/als (Januar bis Juni 2012)



# Zugriffe pro Monat: Quotient de/als (Januar - Juni 2012)



# Zugriffe: bar vs. als (Januar – Juni 2012)

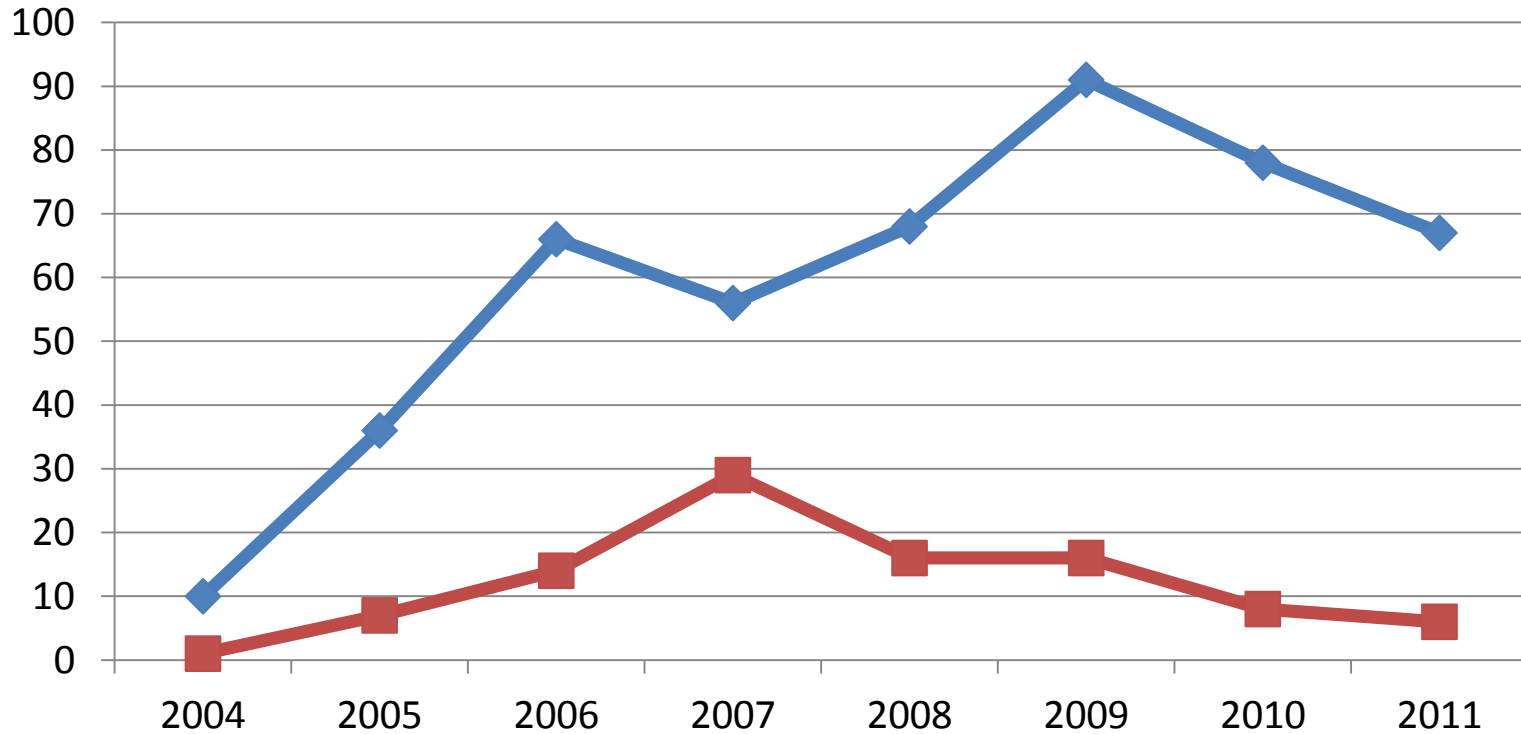


# Kommentare zur als.wp

(Blogs, Foren, Facebook, Twitter)

positiv

negativ



# Qualität bei einer geringen Zahl von Aktiven

- Wie kann Qualität gesichert werden?
  - Wie kann inhaltliche Neutralität gesichert werden?
  - Fehlende „Schwarmintelligenz“?
- 
- Ist Vandalismus ein Problem?
  - Small Wiki Monitoring Team, Global Sysops, Stewards



# Besonderheiten

# Inhalt

- Schwerpunkt Regionales
- Hier z. T. zu einzelnen Themen auch umfangreichere und bessere Artikel als die dewiki
- Alemannische Wikipedia: ca. 50 % Artikel mit regionalem Schwerpunkt

- Artikel ohne Interwikilink

als:	594	5 %
bar:	421	7 %
ksh:	301	12 %
nds:	1000	5%
pfl:	55	3 %
lb:	> 5000	> 14 %
fy:	> 5000	> 20 %
frr:	357	14 %
stq:	276	12 %
rm:	251	7 %

# Sprachliches

- Keine normierte Rechtschreibung, keine normierte Grammatik
- Wie wird mit unterschiedlichen Dialekten umgegangen?
- Wie kann man Artikel korrigieren, die in anderen Dialekten geschrieben sind?
- **als**: *Jeder trägt in seinem Artikel bei > verschiedene Dialekte in einem Artikel möglich.*
- **bar**: *Jeder Artikel in einem einheitlichen Dialekt. Der „Hauptautor“, übersetzt Ergänzungen von anderen in seinen Dialekt.*
- **nds**: *Festlegung auf Rechtschreibung nach J. Sass > Abspaltung der niederländischen Plattdeutschsprecher > Nedersaksisch (nds-nl)*
- **frr**: *Jeder Artikel in fünf verschiedenen Dialekten.*

Hauptseite in verschiedenen Sprachvarianten:

- Alemannisch, Bairisch, Nordfriesisch, Emiliano-Romagnol, Lombardisch, Normannisch, Rätoromanisch

# Nebenprojekte

alswiki: Integration der alemannischen Schwesterprojekte in die Wikipedia in Form von separaten Namensräumen:

- Wikinews: Nachrichten rund um alemannische Dialekte
- Wikisource: Dialektliteratur
- Wikibooks: Grammatiken und Sprachlehren
- Wiktionary: Dialektwortschatz
- Wikiquote: Sprichwörter und Redensarten
- Wikispecies: Alemannische Tier- und Pflanzennamen

# Sonstige Besonderheiten

- Letzte Änderungen
- Gemeinsames Diskussionsforum („Stammtisch“)
- Persönliche Treffen

# Ausblick

- Vernetzung wäre wünschenswert
- Persönliche Treffen: Förderung durch Chapter?